

◎財団法人「放射線影響研究所」の設立に関する日本国
政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との財団法人「放射線影響研究所」の設立に関する取極

昭和四十九年 十二月 二十七日 東京で
昭和四十九年 十二月 二十七日 効力発生
昭和五十年 一 月 十八日 告示

(外務省告示第七号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	九四七
1 放射線影響研究所の設立.....	九四七
2 研究所に対する便宜供与及び財政的寄与.....	九四八
3 協議.....	九四八
4 有効期間.....	九四八
米国側書簡.....	九五〇

日本側書簡

(財団法人「放射線影響研究所」の設立に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、原爆傷害調査委員会(以下「委員会」という)が千九百四十七年以来日本国立予防衛生研究所(以下「予研」という)と協力して行つてきた、放射線の人に及ぼす医学的な影響及び放射線による影響を受ける疾病に関する調査研究活動を、日本国の法律に基づき設立される財団法人によつて効果的に維持することを目的とする日本国及びアメリカ合衆国の関係者の間で行われた最近の協議に言及するとともに、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、両国の関係者の平等な参加の下に管理運営される「放射線影響研究所」(以下「研究所」という)が日本国の法律に準拠した財団法人として千九百七十五年四月一日を目途として日本国に設立されること、委員会及び予研が協力して行つてきた平和的目的のための放射線の人に及ぼす医学的な影響及び放射線により影響を受ける疾病に関する調査研究活動を更に促進するため望ましいと認め、両国の関係者によるその設立を促進するためそれぞれの政府の権限の範囲内において必要な措置をとる。

米国との財団法人「放射線影響研究所」の設立に関する取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, December 27, 1974

Excellency,

I have the honor to refer to the recent consultations held between the persons concerned of Japan and the United States of America, for maintaining effectively, through an incorporated foundation to be organized under the laws of Japan, the activities of research and study on the medical effects of radiation on man and on diseases which may be affected by radiation, which have been carried out by the Atomic Bomb Casualty Commission (hereinafter referred to as "ABCC") through its cooperation with the Japanese National Institute of Health (hereinafter referred to as "JNH") since 1947, and to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America consider that the establishment of "the Radiation Effects Research Foundation" (hereinafter referred to as "the Foundation"), under the management and operation by persons concerned of the two countries under equal participation, in Japan towards April 1, 1975 as an incorporated foundation under the laws of Japan is desirable for the purpose of promoting further the activities of research and study for peaceful purposes on the medical effects of radiation on man and on diseases which may be affected by radiation that have been jointly made by ABCC and JNH, and shall take necessary measures within the scope

研究所に
対する便
宜供与及
び財政的
寄与

協 議

有効期間

2 両政府は、研究所がその寄附行為に基づいて調査研究活動を円滑に行うことを可能にするため、それぞれの国の法令及び予算の範囲内で、研究所に対して必要な支持及び便宜を与え、かつ、経費の平等分担の原則に従つて財政的寄与を行う意向を有する。

3 両政府は、前記1及び2にいう目的が両政府の効果的な協力により達成されるよう、研究所の設立及び運営から又はそれらに関連して生ずる諸問題について相互に通報し、かつ、要請に基づきいつでも相互に協議するものとする。

4 前記の了解は、三年間の期間の後、いずれか一方の政府が他方の政府に対してこの了解を終了させる意思を文書により通告した日から一箇年の期間が終了するまで効力を存続する。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

of the competence of the respective Governments to facilitate the establishment of the Foundation by the persons concerned of the two countries.

2. In order to enable the Foundation to carry on smoothly the activities of research and study under its act of endowment, the two Governments have the intention, within the scope of the laws and regulations and within the limit of the budgetary appropriations of the respective countries, to accord to the Foundation such support and facilities as may be necessary and to make financial contributions to the Foundation in accordance with the principle of equal share of the expenses.

3. The two Governments shall keep each other informed and, whenever requested, consult with each other on problems arising out of or in connection with the establishment and operation of the Foundation, so that the objectives mentioned in paragraphs 1 and 2 may be achieved through effective cooperation between the two Governments.

4. The foregoing understanding shall continue in force, after the period of three years, until the expiration of the period of one year from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of an intention of terminating the understanding.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百七十四年十二月二十七日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

(Signed) Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
James D. Hodgson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

(U.S. Note)

(米国側書簡)

No. 945

Tokyo, December 27, 1974

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honor to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本使は、更に、前記の了解がアメリカ合衆国政府の了解でも
あることを確認する光栄を有します。

I have further the honor to confirm that
the foregoing understanding is also the under-
standing of the Government of the United
States of America.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

千九百七十四年十二月二十七日に東京で

ジェームズ・D・ホッドソン

(Signed) James D. Hodgson

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

His Excellency
Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、千九百四十七年以來原爆傷害調査委員会と日本国立予防衛生研究所との間で協力して行ってきた放射線の影響に関する調査研究活動を、一層効果的に維持することを目的として日本国の法律に基づく財団法人を設立することについての日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の了解を確認したものである。